maayanai mannu
(Thiruppavai Paasuram #05)

Ragam: Sri Ragam {22nd Melakartha (Kharaharapriya) Janyam}

ARO:  S R₂ M₁ P N₂ Š ||
AVA:  Š N₂ P M₁ R₂ G₂ R₂ S ||  (or)  Š N₂ P D₂ N₂ P M₁ R₂ G₂ R₂ S ||

Talam: Adi
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (https://www.youtube.com/watch?v=oAVB3hSvuQ)
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse5.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=hJFOePx1Bas
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai05-class.mp3

Paasuram (Stanza)
maayanai mannu vada madhurai maindhanaith *
thooya peru neer yamunaith thuRaivanai *
aayar kalaththinil thOnRum aNi vilLakkaith *
thaayaik kudal vilLakkmey saydha dhaamOdhanaith *
thooyaOmaay vandhu name thoomalar thoovith thozhudhu *
vaayinaal paadi manaththinaal sindhikkap *
pOya pizhaiyum pugudharuvaan ninRanavum *
theyinyil thoosaagum ceppElOr embaavaay.

Meaning
(Courtesy: Dr. V.K.S.N. Raghavan): (All of our sins vanish like a blade of grass thrown into fire , when we sing in praise of KrishNan and worship Him ). Him--the mysterious Lord ; the young courageous Lord born at north MathurA , the One who sports in the pure waters of the great river , YamunA ; the emerald-like shining Lamp that has risen from the race of cowherds; and the Lord DaamOdharA (the One bound by the rope around the waist) who has brought high esteem to His mother YasOdhA (literally, who illumined the mother's womb)--Him let us approach with sincerity (purity--physical and mental); let us worship Him with fresh and fragrant flowers; let us pay our obeisance to Him; let us sing in praise of Him , by words of mouth; let us think of Him in our mind; if we do so approaching worshipping , obeying, singing and thinking of Him alone), our sins of past , present and future will vanish like straw put into fire. Therefore let us sing His glory.

Sahityam: maayanai mannu vada madhurai maindhanaith *
maayanai mannu vata mathurai main'hanai *
[The magician Lord the boy from Northern Mathura]

Meaning: magical deeds (the doer of) , Northern MathurA (the) son (of)

Sahityam: thooya peru neer yamunaith thuRaivanai *
thUya peru nIr yamunaith thuRaivanai *
[From the banks of the pure waters of the river Yamuna]
The bright lamp who was born into the clan of cowherds

in the cowherd community
appeared
auspicious, sacred
light

(He who) (to his) mother [womb brighten did] brought maternal honor, (that) Lord Damodara

The child who made his mother proud and was tied up with a rope

pure
coming
we
pure
flowers
offering (lit. sprinkling)
worshipping

Orally singing (and) mentally thinking.

All our past sins and mistakes without remiss

past
sins
yet to come
are

in flame (as) swadust will become (so)(let us) say (his names)

will be made to disappear like cotton burnt in a flame

in fire
cotton
will become
(his names)
Paasuram (Stanza)
maayanai mannu vada madhurai maindhanaith *
thooya peru neer yamunaith thuRaivanai *
aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith *
thayaik kudal viLakkam saydha dhamaDharanaith *
thooyaOmaay vandhu naam thoomalar thoovith thozhudhu *
vaayinaal paadi manaththinaal sindhikkap *
pOya pizhaiyum pugudharuvaa
theyeinil thoosaagum ceppElOr embaavaay.

Sahityam: maayanai mannu vada madhurai maindhanaith *
Meaning: magical deeds (the doer of), Northern Mathura (the) son (of)
The magician Lord the boy from Northern Mathura

maayanai One of wondrous deeds; magician
mannu associated with
vada madhurai northern Mathura
maindhanai prince (lit. son)

thooya pure
pere great, deep
neer water(s)
yamunai the river Yamuna
thuraivanai one who has his abode on the banks

Sahityam: thooya peru neer yamunaith thuRaivanai *
Meaning: pure great river Yamuna, (the) hermit (of)
from the banks of the pure waters of the river Yamuna

thooya pure
pere great, deep
neer water(s)
yamunai the river Yamuna
thuraivanai one who has his abode on the banks

Sahityam: aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith *
aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith *
Meaning: cowherd community, (He who) appeared in (as a) sacred light
The bright lamp who was born into the clan of cowherds

aayar kulaththinil in the cowherd community
thOnRum appeared
aNi auspicious, sacred
viLakki light
The child who made his mother proud

Sahityam: thaayaik kudal viLakkam seylda dhaamOdharanaith *
thaaayaik kudal viLakkam seylda dhaamOdharanaith *
Meaning: (He who) (to his) mother [womb brighten did] brought maternal honor, (that) Lord Damodara
[The child who made his mother proud and was tied up with a rope]

thaayaik mother
kudal womb
viLakkam seylda polish, brighten
dhaamOdharanaith Damodara, the one who's belly was tied with a string
(an epithet of Krishna)

Sahityam: thooyOmaay vanthu naam thoonmaalar thoovith thozhudhu *
thUyOmaay van+thu naam thU malar thUvith thozhudhu *
Meaning: clean becoming (and) coming we clean flowers sprayed (and) worshipped (by)
[We have come to you pure and with beautiful flowers to worship]
thooyOmaay pure
aay becoming
vandhu coming
naam we
thoo pure
malar flowers
thoovi offering (lit. sprinkling)
thozhudhu worshipping
Sahityam: vaayinaal paadi manarththinaal sindhikkap *
vaayinaal paati manarththinaal cin’tthikkap *

Meaning: Orally singing (and) mentally thinking
[to sing your praise with our tongues and to contemplate in our minds]

vaayinaal with the mouth (verbally)
paadi singing
manarththinaal with the mind (mentally)
sindhikka thinking

Vaa yi naal -- paa ---- - - - di ma na thi naal sin dhi - - - kka

Sahityam: pOya pizhaiyum pugudharuvaan ninRanavum *
pOya pizhaiyum pukutharuvaan ninRanavum *

Meaning: Past sins (and) yet to come unintentional sins
[All our past sins and mistakes without remiss]

pOya past
pizhaiyum sins
pugudharuvaan yet to come
ninRanavum are

vaayinaal paadi manaththinaal sindhikkap *

Sahityam: theeyinil thosaagam ceppeElOr embaavaay.
theeyinil thosaagam ceppeElOr embaavaay

Meaning: in flame (as) sawdust will become (so)(let us) say (his names) Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[will be made to disappear like cotton burnt in a flame]

theeyinil in fire
thosaagam cotton
ceppu (therefore let us) say (his names)

Thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni

Thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni}

Thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni

Thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni thee y ni
**Additional Meanings:** [http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp05.html](http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp05.html)

magical deeds (the doer of), Northern MathurA (the) son (of)

thUya peru nIr yamunaith thuRaivanai *
pure great river yamunA , (the) hermit (of)

aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith *
cowherd community , (He who) appeared in (as a) sacred light

thaayaik kutal viLakkam ceytha thaamOtharanaith *
(He who) (to his) mother [womb brighten did] brought maternal honor, (that) Lord Damodara

thUyOm aay van^thu naam thU malar thUvith thozhuthu *
clean becoming (and) coming we clean flowers sprayed (and) worshipped (by)

vaayinaal paati manathinaal cin^thikkap *
Orally singing (and) mentally thinking .

pOya pizhaiyum pukutharuvaan ninRanavum *
Past sins (and) yet to come unintentional sins

thIyinil thUc aakum ceppu in flame (as) sawdust will become (so)(let us) say (his names)

El Or empavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu